

**ГЕНРІХ ГЕЙНЕ                   
ІЗ «КНИГИ ПІСЕНЬ»**

\*  \*  \*

Чому троянди немов неживі,  
Кохана, скажи мені?  
Чому, скажи, в зеленій траві  
Фіалки такі мовчазні?  
Чому так гірко дзвенить і співа  
Жайворонком блакить?  
Чому в своєму диханні трава  
Тління і смерть таїть?  
Чому холодне сонце поля  
В задумі похмурій мина?  
Чому така пустельна земля  
І сіра, мов труна?  
Чому мене, мов безумця, в пітьму  
Моя печаль жене?  
Скажи, кохана моя, чому  
Покинула ти мене?

Переклав Л. Первомайський

\* \* \*  
  
Коли розлучаються двоє,  
За руки беруться вони,  
І плачуть, і тяжко зітхають,  
Без ліку зітхають, смутні.  
З тобою ми вдвох не зітхали,  
Ніколи не плакали ми;  
Той сум, оті тяжкі зітхання  
Прийшли до нас згодом самі.  
  
Переклав М. Стависький

\* \* \*  
  
Не знаю, що стало зо мною,  
Сумує серце моє,—  
Мені ні сну, ні спокою  
Казка стара не дає.  
Повітря свіже — смеркає,  
Привільний Рейн затих;  
Вечірній промінь грає  
Ген на шпилях гірських.  
Незнана красуня на кручі  
Сидить у самоті,  
Упали на шати блискучі  
Коси її золоті.  
Із золота гребінь має,  
І косу розчісує ним,  
І дикої пісні співає,  
Не співаної ніким.  
В човні рибалку в цю пору  
Поймає нестерпний біль,  
Він дивиться тільки вгору —  
Не бачить ні скель, ні хвиль.  
Зникають в потоці бурхливім  
І човен, і хлопець з очей,  
І все це своїм співом  
Зробила Лорелей.  
  
Переклав Л. Первомайський

\* \* \*  
  
Вечірні промені ясні  
По хвилях миготіли,  
Біля хатини самітні,  
Мовчазні ми сиділи.  
Все море вкрили тумани,  
Вгорі чайки кружляли,  
А сльози милої дрібні  
З очей на руки впали.  
І я навколішки упав,  
На сльози ті дивився,  
Ті білі руки цілував  
І гірких сліз напився.  
Мені сум-туга навісна  
Так палить душу й тіло,  
Та безталанниця сумна  
Мене слізьми струїла.  
  
Переклала Леся Українка

\* \* \*  
  
Вмирають люди, і роки  
Минають один за одним,  
Але не вмирає кохання,  
Що в серці живе моїм.  
Ще раз подивитись на тебе  
І мовити в смертний час,  
Обнявши твої коліна:  
«Madame, я кохаю вас!»  
  
Переклав Л. Первомайський

\* \* \*  
  
Хотів би я в слово єдине  
Вмістити всю душу смутну,  
Віддать його вільному вітру —  
Нехай би одніс в далину.  
Нехай би печаль в отім слові  
До тебе моя попливла,  
Щоб ти її кожну хвилину  
Почути, кохана, могла.  
І навіть, коли серед ночі  
Заплющиш ти очі ясні,  
І тут щоб знайшло моє слово  
Тебе у найглибшому сні  
  
Переклав Л. Первомайський

\* \* \*

Білі глянцеві манжети,   
Чорні фраки і панчохи,   
Ніжна мова, поцілунки,-   
Ох, коли б їм серця трохи!   
  
Серця в груди, і в те серце   
І любові, і страждання.   
Ох, мене вбиває щебет   
Про фальшивий біль кохання.   
  
Хочу я податись в гори,   
Де хати на кручах мліють,   
Де зітхають вільно груди,   
І вітри на волі віють.   
  
Хочу я податись в гори,   
Де стоять стрункі смереки,   
Мчать струмки, птахи співають,   
Хмари в світ пливуть далекий.   
  
Прощавайте, пишні зали,   
пишні фраки, пишні дами!   
Хочу я податись в гори-   
Я сміятися над вами.